

OPIS MODUŁU ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU (SYLABUS)

I. Informacje ogólne

1. Nazwa modułu zajęć/przedmiotu: **Tłumaczenie tekstów ekonomicznych i prawniczych**
2. Kod modułu zajęć/przedmiotu: **15-TPREKON-ZL-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj modułu zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): fakultatywny
4. Kierunek studiów: **filologia angielska** (studia niestacjonarne)
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): I stopień
6. Profil studiów: ogólnoakademicki
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): 3 rok
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np. 15 h W, 30 h ćw.): 20 h ćw.
9. Liczba punktów ECTS: 7
10. Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców) / prowadzących zajęcia: dr Małgorzata Olsza (malgorzata.olsza@amu.edu.pl)
11. Język wykładowy: angielski i polski
12. Moduł zajęć/przedmiotu prowadzony zdalnie (e-learning) (tak (częściowo/w całości) / nie): nie

II. Informacje szczegółowe

1. Cele modułu zajęć/przedmiotu

C1	Rozwinięcie umiejętności tłumaczenia tekstów z dziedziny prawa, ekonomii, finansów
C2	Przekazanie i rozwinięcie podstawowej wiedzy z zakresu prawa, ekonomii i finansów (ze szczególnym uwzględnieniem zjawisk istotnych dla Polski, USA i Wlk. Brytanii)
C3	Rozwinięcie umiejętności poprawnego redagowania tekstów o różnorodnym przeznaczeniu i tematyce prawniczej, ekonomicznej oraz finansowej
C4	Przekazanie i rozwinięcie znajomości słownictwa specjalistycznego z zakresu prawa, ekonomii i finansów

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują)

Znajomość języka polskiego i angielskiego na poziomie zaawansowanym.

3. Efekty kształcenia (EU) dla modułu i odniesienie do efektów kształcenia dla kierunku studiów

Symbol EU dla modułu zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu modułu i potwierdzeniu osiągnięcia EU student/ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
15-TPREKON-ZL_01	Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów z dziedziny prawa, ekonomii, finansów	K_W02, K_W03, K_W04, K_U01, K_U02, K_U03, K_U06, K_U07, K_U13, K_K01, K_K02, K_K03
15-TPREKON-ZL_02	Posiada podstawową wiedzę z zakresu prawa, ekonomii i finansów (ze szczególnym uwzględnieniem zjawisk istotnych dla Polski, USA i Wlk. Brytanii)	K_W02, K_W03, K_W04, K_W07, K_W12, K_U01, K_U03, K_K01, K_K02, K_K03
15-TPREKON-ZL_03	Poprawnie redaguje teksty o różnorodnym przeznaczeniu i tematyce prawniczej, ekonomicznej oraz finansowej	K_W02, K_W03, K_W04, K_W10, K_U01, K_U02, K_U06, K_U07, K_U13, K_K01
15-TPREKON-ZL_04	Swobodnie posługuje się słownictwem specjalistycznym z zakresu prawa, ekonomii i finansów	K_W02, K_W03, K_W04, K_W12, K_U01, K_U02, K_K01

4. Treści kształcenia z odniesieniem do EK modułu zajęć/przedmiotu

Opis treści kształcenia modułu zajęć/przedmiotu	Symbole EU dla przedmiotu
Język umów: Wprowadzenie i kluczowa terminologia	15-TPREKON-ZL_01 - 15-TPREKON-ZL_04
Zatrudnienie i prawo pracy	15-TPREKON-ZL_01 - 15-TPREKON-ZL_04
Księgowość i podatki	15-TPREKON-ZL_01 - 15-TPREKON-ZL_04
Prawo spółek	15-TPREKON-ZL_01 - 15-TPREKON-ZL_04
Zawody prawnicze i systemy prawne	15-TPREKON-ZL_01 - 15-TPREKON-ZL_04

5. Zalecana literatura

- Alcaraz, E; Hughes, B. 2002. *Legal translation explained*. Manchester: St. Jerome
- Berezowski, L. 2012. *Jak czytać i rozumieć angielskie umowy?* Warszawa: Beck.
- Jakubaszek, M. 2006. *Legal English: Workbook*. Warszawa: Beck.
- Jopek-Bosiacka, A. 2006. *Przekład prawny i sądowy*. Warszawa: PWN.
- Kozierkiewicz, Roman. 2006. *Dictionary of tax terms*. Warszawa: Beck.
- Myrczek, E. 2006. *Lexicon of law terms*. Warszawa: Beck.
- Myrczek, E. 2010. *Legal English: Business Law*. Warszawa: Beck.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	X
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	X
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) - tłumaczenie tekstów	X

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu
Egzamin pisemny	X
Test	X
Projekt tłumaczeniowy	X

2. Nakład pracy studenta (punkty ECTS)

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem	20
Przygotowanie do zajęć	50
Czytanie wskazanej literatury	40
Przygotowanie projektu tłumaczeniowego	50
Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	50
SUMA GODZIN	210
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA MODUŁU ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU	7

3. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): Bardzo dobre umiejętności tłumaczenia tekstów z dziedziny prawa, ekonomii, finansów i redagowania tekstów o różnorodnym przeznaczeniu i tematyce prawniczej, ekonomicznej oraz finansowej. Bardzo dobra znajomość słownictwa specjalistycznego z zakresu prawa, ekonomii i finansów. Podstawowa wiedza z zakresu prawa, ekonomii i finansów (ze szczególnym uwzględnieniem zjawisk istotnych dla Polski, USA i Wlk. Brytanii).

dobry plus (+db; 4,5): Bardzo dobre umiejętności tłumaczenia tekstów z dziedziny prawa, ekonomii, finansów i redagowania tekstów o różnorodnym przeznaczeniu i tematyce prawniczej, ekonomicznej oraz finansowej. Dopuszczalne drobne uchybienia językowe i gramatyczne. Dobra znajomość słownictwa specjalistycznego z zakresu prawa, ekonomii i finansów. Podstawowa wiedza z zakresu prawa, ekonomii i finansów (ze szczególnym uwzględnieniem zjawisk istotnych dla Polski, USA i Wlk. Brytanii).

dobry (db; 4,0): Dobre umiejętności tłumaczenia tekstów z dziedziny prawa, ekonomii, finansów i redagowania tekstów o różnorodnym przeznaczeniu i tematyce prawniczej, ekonomicznej oraz finansowej. Dopuszczalne uchybienia językowe i gramatyczne. Dobra znajomość słownictwa specjalistycznego z zakresu prawa, ekonomii i finansów. Podstawowa wiedza z zakresu prawa, ekonomii i finansów (ze szczególnym uwzględnieniem zjawisk istotnych dla Polski, USA i Wlk. Brytanii).

dostateczny plus (+dst; 3,5): Dobre umiejętności tłumaczenia tekstów z dziedziny prawa, ekonomii, finansów i redagowania tekstów o różnorodnym przeznaczeniu i tematyce prawniczej, ekonomicznej oraz finansowej, ale z widocznymi uchybieniami językowymi i gramatycznymi. Dostateczna znajomość słownictwa specjalistycznego z zakresu prawa, ekonomii i finansów. Podstawowa wiedza z zakresu prawa, ekonomii i finansów (ze szczególnym uwzględnieniem zjawisk istotnych dla Polski, USA i Wlk. Brytanii).

dostateczny (dst; 3,0): Dostateczna umiejętność tłumaczenia tekstów z dziedziny prawa, ekonomii, finansów i redagowania tekstów o różnorodnym przeznaczeniu i tematyce prawniczej, ekonomicznej oraz finansowej. Widoczne są liczne uchybieniami językowe i gramatyczne. Dostateczna znajomość słownictwa specjalistycznego z zakresu prawa, ekonomii i finansów. Podstawowa wiedza z zakresu prawa, ekonomii i finansów (ze szczególnym uwzględnieniem zjawisk istotnych dla Polski, USA i Wlk. Brytanii).

niedostateczny (ndst; 2,0): Niedostateczna umiejętność tłumaczenia tekstów z dziedziny prawa, ekonomii, finansów i redagowania tekstów o różnorodnym przeznaczeniu i tematyce prawniczej, ekonomicznej oraz finansowej. Widoczne są liczne i poważne uchybieniami językowe i gramatyczne. Niedostateczna znajomość słownictwa specjalistycznego z zakresu prawa, ekonomii i finansów. Brak podstawowej wiedzy z zakresu prawa, ekonomii i finansów (ze szczególnym uwzględnieniem zjawisk istotnych dla Polski, USA i Wlk. Brytanii).

English description:**Course objectives:**

1. Expanding business, finance, economics, and legal vocabulary
2. Improving background knowledge of legal and economic matters
3. Acquiring and perfecting translation and interpretation skills
4. Learning to successfully create and edit economic and legal texts

The main contents of the course:

1. Language of contracts
2. Employment law
3. Accounting and taxes
4. Company law
5. The legal profession and types of law

The final course evaluation criteria:

1. Timely submission of all assignments (both homework and in-class)
2. Active participation in class activities
3. Passing short vocabulary and/or translation quizzes
4. Preparation of terminological bilingual glossaries
5. End-of-semester test

The main learning outcomes:

1. Students will be able to translate business and legal texts
2. Students will have a background knowledge of legal and economic matters
3. Students will be able to create and edit business and legal texts of varied registers
4. Students will have a considerable knowledge of business, finance, economics, and legal vocabulary